

Vaguedad y citación. Marcadores de cita españoles y franceses en contraste

Vagueness and Quotation. Spanish and French Quotatives in Contrast

Anke Grutschus 

UNIVERSITÄT BONN

ALEMANIA

anke.grutschus@uni-bonn.de

Recibido: 31-10-2024 / Aceptado: 25-6-2025

DOI: 10.4151/S0718-09342025011901351

Resumen

En este trabajo se aborda la afinidad entre vaguedad, aproximación y citación desde una perspectiva onomasiológica: se examina el uso de los marcadores de cita *en plan*, *tipo* y *como* en español y *genre*, *en mode* y *style* en francés a través del estudio de un corpus de datos de Twitter y x.com. El estudio tiene por objetivo establecer diferencias distribucionales, semánticas y/o pragmáticas entre los operadores tanto a nivel intralingüístico como a nivel interlingüístico. El análisis revela diferencias distribucionales correspondientes al mayor o menor grado de pragmatalización: *como* y *genre*, como marcadores de cita ya establecidos desde hace tiempo, se documentan en contextos más estereotipados y estandarizados, mientras que los más recientes *en plan*, *tipo* y *en mode* están diasisématicamente marcados y se emplean en contextos más heterogéneos. Se documentan dos fuentes semánticas principales: la aproximación, en el sentido de “aproximación a lo que se ha dicho”, y la exemplificación, entendida como la creación o imaginación de enunciados “típicos” que hubieran podido ser pronunciados en las situaciones descritas. Con respecto a la pragmatalización de los operadores, el corpus sugiere un proceso más avanzado en *genre* y en *como*.

Palabras clave: *genre*, *como*, *en plan*, *tipo*, pragmatalización

Abstract

This study explores the relationship between vagueness, approximation, and citation from an onomasiological perspective, focusing on the use of the quotatives *en plan*, *tipo*, and *como* in Spanish and *genre*, *en mode*, and *style* in French. Based on a corpus compiled from Twitter and x.com data, the research aims to identify distributional, semantic, and pragmatic differences among these markers at both intralinguistic and interlinguistic levels. The analysis reveals notable distributional differences that correspond to different degrees of constructionalization: *como* and *genre*, as more established citation

markers, tend to appear in more stereotypical and conventionalized contexts, whereas the newer quotatives *en plan*, *tipo* and *en modo* are diasystematically marked and employed in more heterogeneous contexts. Two primary semantic sources emerge: a) approximation, signifying an ‘approximation to what has been said’, and b) exemplification, denoting the creation or imagination of ‘typical’ utterances applicable to the described situations. Regarding the pragmaticalization of these operators, the corpus suggests a more advanced stage in *genre* and in *como*.

Keywords: genre, como, en plan, tipo, pragmaticalization

INTRODUCCIÓN

El presente artículo parte de la observación de que la mayoría de las unidades lingüísticas señaladas como *vague markers* o *términos de vaguedad* — es decir, unidades que se refieren a conceptos ‘difusos’ y que, por lo tanto, permiten (des)intensificar el grado de verdad de un enunciado (ver la introducción de este mismo volumen monográfico) — muestran una polifuncionalidad llamativa: además de tener una función aproximativa (ver fr. *genre* en 1.a y es. *tipo* en 2.a), se utilizan como marcadores de cita para introducir un discurso directo (ver fr. *genre* en 1.b y es. *tipo* en 2.b).

- (1) a. Donc ça, c'est un pont qui a été construit, euh, il y a, euh, longtemps, *genre*, euh, deux cents, trois cents ans (corpus *PFC*, 1976, como se citó en Isambert, 2016, p. 89)
b. Le lendemain, elle me fait *genre* «Salut, si tu veux on peut réviser pendant les vacances pour les partiels, file-moi ton numéro!» (foro de internet, como se citó en Isambert, 2016, p. 91)
- (2) a. con una remera que es *tipo* colorada con unas flores y las hojas son *tipo* verde (Corpus *COLAba*, como se citó en Mihatsch, 2018, p. 291)
b. J02: 1[no vos no volvés a llamar sos una irrespetuosa]
J03: 1[irrespetuosa </I> le decía]
J02: 2[y yo *tipo* bueno está bien...] (Corpus *COLAba*, BABAS4)

Para el inglés, tanto la función aproximativa como la citativa de operadores discursivos como *like* están muy bien estudiadas (Beeching, 2023; Romaine & Lange, 1991), debido sobre todo al hecho de que el marcador *like* se utiliza desde los años setenta con ambas funciones. En las lenguas románicas, los marcadores comparables a *like* parecen haber surgido un poco más tarde: las primeras referencias al operador *como* con función aproximativa se encuentran a finales de los años ochenta (Acín Villa, 1987), mientras que su función citativa fue mencionada por primera vez por Jørgensen y Stenström (2009). Lo mismo ocurre, con cierto desfase, con *en plan* (Jørgensen, 2009), al que se ha prestado mayor atención últimamente, así como con *tipo* (Kornfeld, 2013). Este último se utiliza sobre todo en Argentina, pero su función citativa todavía no se ha descrito en detalle. Respecto a los operadores franceses, contamos con numerosos estudios sobre el marcador *genre* (Isambert, 2016), que parece haber

surgido en los años noventa (Yaguello, 1998), mientras que el operador *en mode*, muy reciente, apenas se ha analizado todavía. Lo mismo sucede con *style*, que muestra sin embargo una tendencia contraria: su uso como operador parece haber disminuido en las últimas décadas (ver la contribución de Gómez-Jordana en este mismo volumen monográfico).

Aunque su existencia se ha comentado a menudo, la afinidad entre vaguedad, aproximación y citación aún no se ha tratado con suficiente detalle. El presente estudio adopta una perspectiva onomasiológica que se centra en la función citativa de operadores tanto con base taxonómica, como *tipo*, *genre* y *style*, como con base comparativa (cf. *como*)¹ para encontrar respuestas a preguntas de investigación como las siguientes: ¿se pueden detectar diferencias (distribucionales, semánticas y/o pragmáticas) entre los diferentes operadores? ¿En qué medida influye la base etimológica en el uso de los operadores? ¿Se pueden distinguir empleos específicos?

Para responder a estas preguntas y asentar sobre una base empírica sólida la afinidad entre vaguedad y citación, nuestra publicación pretende contrastar el uso de los tres operadores españoles *como*, *en plan* y *tipo* con los operadores franceses *genre*, *en mode* y *style* a partir de un corpus reciente de ocurrencias extraídas de *Twitter* y de *x.com*.

En la primera sección se esbozará el estado de la cuestión, abordando tendencias de pragmatalización² y funciones citativas que ya han sido identificadas. Posteriormente (cf. sección 2) se presentará el corpus, así como el diseño de la investigación. En la tercera sección se comentarán y se discutirán los resultados del estudio de corpus.

1. Marco teórico

Los marcadores de cita no forman parte de las clasificaciones tradicionales de los operadores discursivos (Martín Zorraquino & Portolés Lázaro, 1999). El término se utiliza aquí para designar “elementos lingüísticos que, al igual que los verbos de comunicación, se emplean para introducir un discurso referido” (Grutschus, 2021, p. 411), que puede corresponder a un discurso directo o a una cita (los ejemplos 1b y 2b).

1.1 Marcadores de cita españoles

Como ya se ha mencionado en la introducción, los marcadores de cita españoles se analizaron por primera vez hace unos escasos quince años. Respecto al marcador *como*, su uso se consideró inicialmente el resultado de un contacto lingüístico con el inglés *like* (Said-Mohand, 2008), aunque posteriormente también se analizó al margen de esa hipótesis (Grutschus, 2021; Jørgensen, 2012; Jørgensen & Stenström, 2009). En este caso, la afinidad entre vaguedad y función citativa se explica del siguiente modo: “El

marcador *como* tiene, por lo tanto, la función de introductor de estilo directo, indicando que lo expresado en el estilo directo no es literal sino una aproximación a lo que se ha dicho [...].” (Jørgensen, 2012, p. 412)

En cuanto al marcador *en plan*, descrito como más reciente (Stenström, 2019), se clasifica unánimemente como perteneciente al lenguaje juvenil (Camargo Fernández & Grimalt Crespo, 2022, p. 18).³ Sin embargo, existe un desacuerdo respecto a su distribución diatópica: mientras que la mayoría de los autores (Borreguero Zuloaga, 2020; De la Torre García & Siebold, 2020; De Smet & Enghels, 2021; Grutschus, 2021; Jørgensen, 2009; Méndez Orense, 2016; Nord, 2006; Repede, 2020, 2022; Rodríguez Abruñeras, 2020) lo identifican como perteneciente a la variedad peninsular del español, ciertos autores (en especial Del Barrio de la Rosa & Arroyo Hernández, 2021) señalan que se utiliza también en variedades americanas. Su uso citativo se caracteriza por dos funciones más específicas: por un lado, tiene una función ejemplificadora, que Del Barrio de la Rosa y Arroyo Hernández (2021, p. 247) denominan “*labelling use*”; por otro lado, suele referirse a la actitud de un locutor. Del Barrio de la Rosa y Arroyo Hernández (2021) hablan de “*quoted attitude*” y lo describen así:

*The function of *en plan* as quotative is not to report literally others' speech in a real situation but to recreate a situation where such words might have been said, and so the attitudes and expectations of speakers while saying these words.* (p. 247)

Respecto a *tipo*, igualmente calificado de “*newcomer*” (Stenström, 2019, p. 143), también existen referencias a una “función ejemplificadora” de su uso citativo, que no obstante parece limitado al español argentino. Comparado con las descripciones de *en plan*, el aspecto ejemplificador parece aún más importante para *tipo*, como subraya Mihatsch (2020, p. 149): “[E]xpressions signalling quotation are often used [...] to construe characteristical stereotypical utterances in order to illustrate situations, emotional states or persons via something typically and potentially said in a given situation [...].”

1.2 Marcadores de cita franceses

Entre los marcadores de cita franceses, *genre* fue el primero en atraer el interés de los lingüistas. Al igual que en el caso del español *como*, los primeros estudios a finales de los años noventa (Fleischman, 1998; Fleischman & Yaguello, 2004) fueron de índole contrastiva y comparaban *genre*, junto con su equivalente en francés canadiense (*comme*), con el inglés *like*. Se trata de un marcador utilizado con frecuencia por los hablantes más jóvenes (Cheshire & Secova, 2018) y cuyo uso aumentó de manera significativa entre 2006 y 2019 (André, 2022). Su función citativa se documenta a partir de la primera década del siglo XXI (Beeching, 2023). Como ocurre con el

español *en plan*, hay referencias a una función ejemplificadora y/o aproximadora (Isambert, 2012). Se constata asimismo la tendencia de *genre* a describir la actitud del locutor y/o el contexto del discurso directo que introduce (Isambert, 2012, p. 15), que muchas veces se revela como inventado.⁴

Respecto al operador *en mode*, muy reciente, aún no existen estudios que analicen su función citativa ni ninguna otra función discursiva. Hasta ahora, el único testimonio de su uso como operador discursivo procede de la *Académie Française*, que rechazó dicho uso en 2017 por considerarlo una “*extension de sens abusif*”: “*Il lui a répondu en mode ‘cause toujours’, ‘il a répondu en manifestant que son interlocuteur ne l’intéressait pas’*. *Il convient de rappeler qu’il s’agit là de tours qui sont à proscrire, même de la langue familière*” (<https://www.academie-francaise.fr/en-mode>). Se menciona como “*new quotative*” en el corpus *Multicultural Paris French* (MPF, Cheshire & Secova, 2018), aunque se hayan documentado apenas unas pocas ocurrencias.

El operador *style* está experimentando una evolución opuesta: después de haberse utilizado con relativa frecuencia como marcador de cita en el francés de la posguerra (ver la contribución de Gómez-Jordana en este mismo volumen monográfico), parece estar en declive en el francés contemporáneo; solo se documenta como hápax legómenon en el corpus MPF (Cheshire & Secova, 2018) dentro de la construcción *faire style* + discurso referido. En el francés de Quebec existe un empleo pospuesto de *style* con función aproximativa y ejemplificadora (comparable a *por ejemplo*), que queda ilustrado en (3):

- (3) A: Qu'est-ce que vous aviez à faire comme travail?
B: Ben, i fallait faire des réparations *style*. (Dostie, 1995, p. 247)

1.3 Vías de pragmatalización

Para algunos de los operadores analizados en este estudio ya existen propuestas que esbozan diferentes vías de pragmatalización y explican cómo los elementos léxicos (*en*) *plan*, *tipo* y *como* se convirtieron en operadores discursivos. Como se mostrará a continuación, los operadores difieren significativamente en su grado de pragmatalización.

Entre los términos de vaguedad considerados, *como* es el más antiguo. En un primer momento, el marcador de comparación dio lugar a una función aproximativa, documentada desde el siglo XIII. Según Mihatsch y Vazeilles (2024a, p. 121), esa función está basada en la implicatura siguiente: “comparison is mostly if not always approximative and does not establish a relation of identity”. La función citativa, cuya pragmatalización posiblemente aún no se haya completado (Mihatsch & Vazeilles 2024a), deriva directamente de aquella y supone, como ya se ha mencionado, la “aproximación a lo que se ha dicho” (Jørgensen, 2012, p. 412).

El proceso de pragmatalización del operador *en plan* se inicia a finales del siglo XIX, momento en el que se documentan los primeros ejemplos de *en plan* seguido de un adjetivo (por ejemplo, *en plan meditado*; Rodríguez Abruñeiras, 2020) reanalizado como locución adverbial con el sentido de ‘de manera X’. A partir de la segunda mitad del siglo XX, ese empleo se extiende a sintagmas nominales (*en plan pandilla*; Rodríguez Abruñeiras, 2020) y a construcciones más complejas (*en plan una y no más, santo Tomás*; Rodríguez Abruñeiras, 2020). En paralelo se desarrolla la construcción *en plan de + infinitivo*, que expresa finalidad o propósito. Esos dos usos son la base a partir de la cual se desarrollan las funciones pragmáticas de *en plan*, incluida la función aproximativa (*en plan una semana*; Rodríguez Abruñeiras, 2020). De esta última se deriva la función citativa, según Rodríguez Abruñeiras (2020) y Del Barrio de la Rosa y Arroyo Hernández (2021).

Respecto a *tipo*, podemos decir que la primera etapa de la pragmatalización del sustantivo taxonómico corresponde a una función que Mihatsch (2018, p. 296) denomina “categorización *ad hoc*” y que parece haber surgido en el siglo XIX (Mihatsch, 2018, p. 284). En una construcción como *libros tipo Harry Potter*, *tipo* une dos sintagmas nominales cohipónimos, lo que da lugar al significado ‘libros de la misma categoría que los libros de la serie *Harry Potter*’. De ese contexto deriva *tipo* como marcador preposicional de comparación (Mihatsch & Vazeilles, 2024a), que a su vez constituye la base de otras funciones pragmáticas como la de aproximación.

En relación con *tipo* y *en plan*, parece difícil determinar si la función citativa deriva de la función aproximativa o si pasa por una “función de exemplificación” intermedia, que Mihatsch y Vazeilles (2024a) describen del siguiente modo:

The function as a quotative marker might derive from [...] the [...] possibility of comparison markers being used to introduce examples, because reported or hypothetical direct speech can be used to exemplify what a person may have typically said in a particular situation, thereby characterising that person or situation. (p. 126)

El operador francés *genre* se basa, al igual que *tipo*, en un sustantivo con sentido taxonómico. La construcción fuente *X du genre (de) Y* está documentada desde el siglo XVI. Los primeros ejemplos de la construcción reducida *X genre Y (une porcelaine genre Saxe*; Isambert, 2016) datan de mediados del siglo XIX. *Genre* como operador discursivo se documenta desde finales de los años setenta y pasa por una etapa en la cual va precedido de un elemento semánticamente vacío. Es precisamente en este momento cuando surge la función aproximativa al perder *genre* su sentido

categorizador. Refiriéndose al ejemplo *un truc genre un petit stade*, Isambert (2016) explica ese cambio de la siguiente manera:

certes, ‘un petit stade’ est bien un représentant de la catégorie ‘un truc’, mais ce dernier a une dénotation si vague qu’il ne représente aucune catégorie. On est donc passé de la dénotation d’une catégorie par une entité typique, à la dénotation, par approximation, d’une entité sans recours à sa catégorie. (p. 90)

Para explicar el desarrollo de la función citativa, Isambert (2016) propone dos hipótesis: la primera parte de la estructura binaria *X genre Y*, en la que el primer elemento se refiere a procesos de comunicación como *réponse*, *phrase*, etc.; la segunda hipótesis implica una posible influencia de la frase *faire genre* ('hacer como si'), que muy a menudo va seguida de un discurso directo. Isambert subraya esta segunda hipótesis refiriéndose a la ya mencionada “quoted attitude”: “l'énonciateur attribu[e] des pensées à une personne sans prétendre que ce soit littéralement ce que cette personne pense” (Isambert, 2016, p. 92).

Por el momento no existen estudios que traten una posible pragmatalización de *en mode* y de *style*. El análisis del corpus permitirá determinar si esta laguna se debe al hecho de que su empleo como operadores discursivos apenas está desarrollado.

2. Marco metodológico

Para estudiar el uso de los marcadores de cita y comprobar el grado de pragmatalización de esa función, se requiere un corpus muy actual, dado que el empleo de ciertos marcadores parece haber cambiado de manera significativa en la última década. Como la mayoría de los operadores discursivos, los marcadores de cita se utilizan con mucha más frecuencia en contextos de inmediatez comunicativa (Koch & Oesterreicher, 2007). Lo ideal sería, pues, un corpus de lengua hablada, a ser posible con hablantes jóvenes, en el que los marcadores se emplearan con cierta frecuencia. Esto exige que el corpus tenga cierto tamaño mínimo. Además, dada la orientación contrastiva de nuestro estudio, el corpus también debe cumplir el criterio de comparabilidad: junto con el corpus español se necesita un corpus francés comparable en cuanto a registro, tamaño, número y edad de los hablantes, así como en cuanto al momento de constitución. Ninguno de los corpus orales españoles disponibles cumple estos criterios, de los cuales el más problemático es el de actualidad;⁵ lo mismo ocurre con los corpus franceses. Una prueba realizada en dos corpus escritos comparables recientes –el *esTenTen18* y el *frTenTen23* (<https://sketchengine.eu>)– ha demostrado que los operadores discursivos no se utilizan con la frecuencia suficiente en contextos citativos.

Por todo lo expuesto, se van a utilizar datos de la red social *Twitter* (X), dado que cumple los criterios establecidos en cuanto a actualidad, carácter informal y edad de los locutores.⁶ El estudio se basa en datos españoles recogidos en diciembre de 2020 por medio de la *Twitter Application Programming Interface* (Grutschus, 2024), que se van a comparar con datos franceses de 2024. Como es más difícil acceder a los datos del medio social conocido ahora como x.com, solo se realizaron búsquedas específicas para encontrar determinadas construcciones citativas francesas. Por lo tanto, la comparación con el francés solo se llevará a cabo como parte de un análisis cualitativo.

La siguiente Tabla 1 muestra que *tipo*, *como* y *en plan* difieren notablemente en cuanto al número de ocurrencias.⁷

Tabla 1

Número de ocurrencias de los marcadores españoles recogidos en Twitter

Marcador	Frecuencia absoluta	Preselección/desambiguación	Occ. citativas
<i>en plan</i>	3.813 occ.	1.000 occ. aleatorias	101 occ.
<i>tipo</i>	10.133 occ.	1.000 occ. aleatorias	116 occ.
<i>como</i>	549.278 occ.	1.000 occ. aleatorias de <i>como</i> + “	86 occ.

Debido al elevado número de ocurrencias, se realizó una preselección de 1.000 ejemplos aleatorios de *en plan* y de *tipo*. La extrema polisemia de *como* exigió una selección adicional: se eligieron 1.000 ocurrencias aleatorias de *como* seguido de comillas para aumentar la probabilidad de un empleo citativo. En el proceso de desambiguación también se eliminaron los retuits.

Se clasificaron como ‘ocurrencia citativa’ todos los ejemplos en los que *tipo*, *en plan* y *como* pueden sustituirse por un *verbum dicendi*. Además, el discurso directo introducido debe ser equivalente a una proposición completa y debe originarse en una situación distinta de la situación comunicativa actual.

La distribución de los marcadores se analizó clasificando su contexto inmediato en un total de seis categorías diferentes, que se desarrollaron de forma inductiva. La primera, denominada ‘categorización’, contiene sustantivos como *comentario* (cf. 4), *pregunta* o *respuesta*, que pueden interpretarse como hiperónimos del discurso directo que sigue.

- (4) A mi madre le gusta beret y me lo tiene puesto en casa 24/7 con *comentarios como* “es que es un poeta, mira que frase es que uf los pelos de punta” (@ammaddaisy, 20/12/20, twitter.com)

La segunda categoría comprende verbos de comunicación como *deir* (cf. 5) o *preguntar*.

- (5) como se enteraron q papa noel no existe?¿¿ yo estaba con mi abuela comiendo y empezamos a hablar y me dijo “tu hermano a que edad se entero?” o algo así y básicamente me lo dijo y tmb dijo *como* “pero ya lo sabias pq me habias contado q tu compañera lo habia dicho” y yo me quedé+ (@akutaqgawa, 20/12/20, twitter.com)

Para ambos grupos, consideramos que el proceso de pragmatalización de la función citativa aún no se ha completado, ya que *tipo*, *en plan* y *como* no son autónomos en su introducción del discurso directo. Por tanto, consideramos ambos usos como contextos puente (*bridging context* según Heine, 2002).

La tercera categoría incluye contextos en los que *tipo*, *en plan* y *como* acompañan a verbos que no son verbos de comunicación. Como muestra el ejemplo de *mirar* en (6), estos verbos se refieren a menudo a acciones o comportamientos que acompañan al enunciado referido.

- (6) recien se cayó un flaco andando en skate en frente mio y lo mire *tipo* tranqui amigo veo la ansiedad social en tus ojos no voy a decir nada (@santapa__, 20/12/20, twitter.com)

La cuarta categoría comprende empleos absolutos de los marcadores de cita, que no están relacionados sintácticamente con otros elementos de la proposición, como es el caso de *en plan* en el ejemplo (7):

- (7) @nish_pish7 Ay pobre los ojitos de sufrimiento en la segunda foto *en plan* “nooo no quiero mamiiii Q.Q” (@NostNGen_Eq, 20/12/20, twitter.com)

En la quinta categoría se recopilaron contextos en los que *tipo*, *en plan* y *como* van precedidos de un sintagma nominal que se refiere al hablante cuyas palabras se citan, ya sea en forma pronominal (típicamente introducida por *y*, cf. 8) o sustantiva (cf. *los medios* en 9).

- (8) nos preguntan en clase de coreano: cuál es vuestra palabra favorita?? *y yo en plan* bueno que no cunda el pánico dices saranghe y ya está. no (@h0n_sool, 20/12/20, twitter.com)

- (9) meses esperando la vacuna y ahora que llega *los medios en plan* ayy noooo qué miedo no está testada nosequé 🤦‍♂️🤦‍♂️ vaya panda de cobardes que me inyecten el potingue (@_Famicomer_, 20/12/20, twitter.com)

La sexta y última categoría contiene ejemplos en los que *tipo*, *en plan* y *como* están introducidos por verbos funcionales como *ser* (cf. 10) o *estar*, formando una “construcción citativa” (cf. la construcción noun phrase + *be* + *like* + quote mencionada por Buchstaller, 2014, p. 16):

- (10) @nicoolgomezz: un miedo cuando me ven por primera vez *es tipo* jsjjsj perdon por decepcionarte ya se q soy fea (@397Valeee, 20/12/20, twitter.com)

Las categorías establecidas servirán de *tertium comparationis* tanto para comparaciones intralingüísticas como interlingüísticas. El siguiente análisis se centra en determinar si los marcadores de cita examinados difieren en su distribución entre las distintas categorías y si esto revela especializaciones de un marcador en determinados contextos.

3. Resultados y discusión

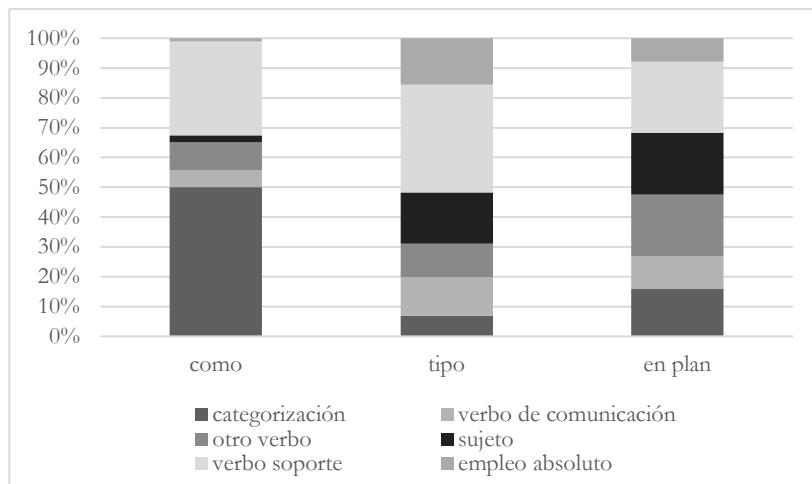
La siguiente presentación y discusión de los resultados comienza con un análisis cuantitativo de los marcadores españoles en el corpus *Twitter* (cf. 3.1), seguido de un análisis cualitativo del uso de los marcadores franceses en x.com (cf. 3.2).

3.1 Marcadores de cita españoles

Se analizó la distribución de los ejemplos del corpus *Twitter* en las seis categorías expuestas arriba (cf. sección 2). Los gráficos de barras del Gráfico 1 muestran diferencias importantes entre *tipo*, *como* y *en plan*:

Gráfico 1

Tipos de contexto de como, en plan y tipo



A primera vista, se observa en los gráficos que *tipo* y *en plan* tienen una distribución similar, en contraste con el empleo de *como*, que difiere de manera significativa. No se puede descartar que hayan influido en la distribución las diferencias en el método de selección de los ejemplos (debido al número tan elevado de ocurrencias, solo se

incluyeron ejemplos de *como* seguidos de comillas, mientras que para *tipo* y *en plan* no se establecieron restricciones semejantes).

Como destaca por la importancia de los contextos de categorización, en los que va precedido de una frase nominal con un hiperónimo. Como sucede en (4), este hiperónimo puede ser equivalente a un sustantivo de comunicación como *comentario*, *frase* o *afirmación*. Sin embargo, buena parte de los ejemplos de esta categoría corresponden a expresiones semánticamente vacías como *cosa* o *algo así* (cf. 11), lo que pone de relieve la función aproximadora de *como*.

- (11) @AceroEscribano Un amigo uruguayo, que falleció hace poco, daba el tiempo de las recetas en vinos... *Algo así como* “lo ponés a fuego suave, no mucho tiempo, como un par de vinos, y lo dejás reposar un par de vinos más, y listo...!!! (@Palanganazo11, 20/12/20, twitter.com)

En cambio, la proporción de expresiones semánticamente vacías es menor para *tipo* y *en plan*.

También llama la atención que *en plan* destaca por la gran frecuencia de contextos en los que va precedido de verbos que hacen referencia a acciones (por ejemplo, *mirar*) que acompañan el discurso directo. Un análisis más detallado de ejemplos como (12) muestra que el enunciado introducido por *en plan* sirve a menudo para describir una actitud del locutor “citado”. En este caso, *en plan* se puede parafrasear con “como si estuviera diciendo X”.

- (12) @LaCrono__: Me encanta el señor que primero la ayuda y, cuando ve el panorama, *se va haciendo el moonwalk en plan* “mire, señora, yo tengo cosas que hacer”. (@kyvtow, 20/12/20, twitter.com)

Con respecto a la construcción en la que *en plan* y *tipo* siguen a un sintagma que se refiere al locutor “citado” (que resulta ser prácticamente inexistente en el caso de *como*), se aprecia en ambos casos una preferencia por construcciones con un sujeto pronominal (cf. el ejemplo 8).

Las construcciones en las que los marcadores de cita se emplean junto con un verbo de apoyo son equiparables en cuanto a frecuencia. Sin embargo, al comparar los diferentes verbos que pueden formar parte de una ‘construcción citativa’, se observan algunas diferencias: mientras que la ‘construcción citativa’ que incluye *como* es bastante uniforme –en el sentido de que sigue el patrón (locutor) + *SER* + *como* + cita (cf. 13)–, las construcciones equivalentes que incluyen *tipo* y *en plan* son más variadas. Estas construcciones pueden estar formadas por los verbos *ser* y *estar* a partes iguales, como es el caso de *tipo* (cf. 14), o bien pueden construirse con una gama más amplia de verbos que incluyen *quedar(se)* (cf. 15), *llevar*, *ponerse* o *ir*, como sucede con *en plan*.

- (13) Siempre *era como* “vengo a destruir tu estabilidad emocional/pero perdón yo no soy así” entonces dije “no seas pendeja Lisa, esto no es lo tuyo”. Si tenía corazón gente. <https://t.co/YqmMXADJcI> (@typesxvage, 20/12/20, twitter.com)
- (14) @elboingdemango: Me encanta cuando salgo de una crisis y me tranquilizo *estoy tipo* jaja que me pasaba (@hey_iamrocky, 20/12/20, twitter.com)
- (15) @pakistania Es que cada vez que me como una amborgesa me pasa y siempre *me quedo en plan* fua esto le pasa a la gente? (@joelatthedisco_, 20/12/20, twitter.com)

Los contextos en los que los marcadores de cita se emplean de forma absoluta se documentan mayoritariamente para *tipo*. Como muestra el ejemplo (16), muchos de estos usos pueden interpretarse como formas elípticas que reemplazan, en este caso concreto, a construcciones más complejas como ‘uno tendría ganas de decirles’. El ejemplo ilustra además que ese uso se da típicamente en contextos diasistemáticamente marcados.

- (16) Que feo es ver como una banda de pibes no saben valorar a sus novias o la chica con la que salen, tipo flaco tenes tremenda mina delante tuyo, y aún así la cagas pidiéndoles fotos a otras pibas  (@Ailu_Ferrer, 20/12/20, twitter.com)

Esta primera comparación intralingüística concluye con algunas observaciones respecto al grado de pragmatalización de la función citativa de *como*, *en plan* y *tipo*. La evaluación se basa en indicios de pragmatalización que se identificaron durante el análisis del corpus. En primer lugar, llama la atención la gran frecuencia de construcciones hiperónimicas con *como* (cf. *una frase como* “...” o *decir algo así como* “...”). Estas construcciones se interpretan como el punto de partida de un posible proceso de pragmatalización, lo que, considerado de manera aislada, supondría un grado más débil de pragmatalización de *como*.

Sin embargo, junto con este hallazgo se observa un mayor grado de fijación de *como* en otros contextos citativos que de *tipo* y *en plan*. Estos últimos se documentan en contextos más diversificados, ya sean construcciones averbales *como y X en plan/tipo* + *DR* o combinaciones con diferentes verbos soporte *como ser, estar, quedarse, llevar* etc. Respecto a *tipo*, el hecho de que conlleve un notable marcaje diasemático –tanto a nivel diatópico (español argentino) como a nivel diafásico (contextos informales) y diastrático (habla de los jóvenes)– también sugiere una pragmatalización menos pronunciada de su función citativa. En cambio, el estudio de corpus ha revelado un empleo relativamente estereotipado de *como*: casi un tercio de las ocurrencias citativas corresponden a la construcción *ser como + DR*.

En cuanto a las fuentes semánticas de la función citativa, cabe destacar el aspecto de ‘aproximación a lo que se ha dicho’ para *como*. En cambio, *en plan* se basa – al menos en parte – en fuentes semánticas alternativas: la función de exemplificación cobra especial relevancia en contextos en los que el marcador introduce un enunciado imaginado (‘como si estuviera diciendo’), que viene sugerido por el contexto situacional y no verbal, pero que nadie pronuncia. En este sentido, *tipo* se parece más a *en plan*.

3.2 Marcadores de cita franceses

En este capítulo se presentan los resultados de un estudio cualitativo de los marcadores *genre*, *en mode* y *style* que se realizó en octubre de 2024 en la plataforma x.com. Se llevó a cabo una búsqueda manual de construcciones francesas correspondientes a las seis categorías distribucionales descritas en la sección anterior.

En primer lugar, cabe señalar que se documentaron equivalentes franceses para casi todas las categorías españolas. La única excepción es la categoría ‘averbal’, en la que los marcadores de cita españoles siguen inmediatamente a un sujeto pronominal o sustantival (*y yo tipo*: “...”). No se han dado construcciones del tipo **et lui genre*: “...”.

Para las demás categorías, la plataforma x.com proporcionó ejemplos muy diversos. Así, existen varios contextos donde *genre*, *en mode* y *style* tienen una función categorizadora. Asimismo, se documentan contextos en los que los tres marcadores van precedidos de hiperónimos como *excuse*, *propos* o *message*. La comparación de los ejemplos (17) y (18) muestra que, junto a formas completas y poco pragmatalizadas como *des excuses du genre* “...”, también existen formas elípticas equivalentes (cf. *des excuses genre* “...” en 18), que no llevan marcaje diasistématico.

- (17) Poilievre lui on est sûr d'avance qu'il est pourri. Pas d'*excuse du genre* “on savait pas” après l'élection. (@targalus, 23/09/24, x.com)
- (18) Dit bien les termes ! Ils saourent les gens à agir *genre* Lisa est interdite de se construire une carrière solo et donc d'avoir sa propre fanbase. Et ne parlons pas de leurs *excuse genre* “gnagna les solo sont toxiques” comme si y'avait pas aussi des Blinks toxiques. (@LLOUDNATION, 29/09/24, x.com)

Igual que sucede con las expresiones semánticamente vacías con *como* en contextos puente hacia usos aproximadores, *genre*, *style* y *en mode* se documentan unidos a palabras *dummy* como *truc* (cf. 19) o con pronombres indefinidos como *quelque chose* (cf. 20).

- (19) Très réel ça ! Ça me fait penser à un prof de dvlpt personnel qui nous avait demandé un conseil qu'on donnerai à nous enfant. J'avais répondu *un truc du style*: de tte façon tu pourras jamais plaire à tlm, donc soit toi même, et entoure toi des gens qui t'aimes pour qui tu es x) (@axosam_, 07.10.24, x.com)

- (20) Par contre SEAL qui parle de Mylène et dit *quelque chose en mode* “elle m'a invité parce qu'elle m'a dit que ce sont ses derniers” c'était pas sur ma liste
〽 (@Anthoobouino, 03.10.24, x.com)

Ambos ejemplos ilustran también que en estos contextos el empleo de verbos de comunicación como *répondre* (cf. 19) o *dire* (cf. 20) es sistemático.

Al igual que los marcadores españoles, *genre*, *en mode* y *style* se combinan con otros verbos, incluyendo una evaluación del enunciado referido como en (21):

- (21) Jte jure le meilleur bail c de regarder ça et de *juger avec mauvaise foi* genre ouais bof y'a que 4 salles de bain 🤦 (@PlacardTuPars, 03/10/24, x.com)

Existe otro paralelismo entre la función de *en mode* ilustrada en (22) y un posible empleo de *en plan* (cf. el ejemplo 12): ambos sirven para describir una actitud del locutor citado, a quien se atribuye un enunciado que corresponde a esa actitud. La alcaldesa del ejemplo se vuelve hacia atrás como si estuviera diciendo “Sí, estamos hablando de gente como tú”.

- (22) Hier le député de la ville a sorti : « de toute façon ce sont les gauchistes qui remuent et font le bordel dans les facs », la maire de ma ville *s'est tourné vers moi en mode* « ouais toi genre » ptdrrr je me suis tellement sentie comme une intruse dans cté réunion 🤦🤦 (@nyyfa_chan, 19/06/22, x.com)

En cuanto a los verbos de apoyo, los marcadores franceses muestran mucha menos variación que los marcadores españoles: cada marcador se combina exclusivamente con un solo verbo soporte. *En mode* es introducido por *être* (cf. 23), mientras que *genre* (cf. 24) y *style* (cf. 25) aparecen con *faire*.

- (23) Ptn *j'étais en mode* « incroyable le titre de libé » et j'ai lu le tweet d'en dessous naaaaan 🤦 (@pil_facee, 27/09/24, x.com)
- (24) Hier je pars a l'hôpital et tout j'étais pas sur le bon chemin et derrière moi t'avais un gars *il me fait genre* viens je t'accompagne et tout moi je me dis vas-y c'est gentil et tout

Djaaaaa lui il veut autre chose en vrai ça m'a vraiment vexée de oufff LE PIRE IL EST MARIÉ (@MissDraba, 23/07/24, x.com)

- (25) Et la *il me fait style* bah s'soir on s'appelle pas j'parle pas au tel bah ftg nos 6h au tel j'parlais toute seule fdp? (@e2mab, 05/07/15, x.com)

Aunque el análisis de los marcadores franceses sea estrictamente cualitativo, las búsquedas en el corpus han revelado que las construcciones *faire style/genre* se documentan en muy raras ocasiones. Se podría suponer aquí una conexión con la

polisemia de esas dos construcciones, que se emplean también con el sentido de ‘hacer como si’. Así lo demuestra el ejemplo (26), en el que *style* no desempeña, sin embargo, una función citativa.

- (26) C'est pas une question de succès, *il fait style* il a des infos, mais ca sort pas les preuves. Désolé mais Saint Thomas. (@RiDeR288, 21/09/24, x.com)

Con respecto a la última categoría distribucional, el empleo absoluto de los marcadores de cita, la perspectiva inductiva fue un obstáculo a la hora de determinar ejemplos. En consecuencia, solo se han podido documentar empleos del marcador *genre* (cf. 27), aunque cabe suponer que *en mode* y *style* también podrían utilizarse en ese tipo de contextos.

- (27) C'est pas non plus une date magique qui remet les compteurs à 0 et qui fait qu'on joue à chat perché *genre* “ouais mais non y-a pas de corrélation directe entre ce qui se passe depuis 1948 au 06/10/2023” même si on aimerais bien... (@idriss_neumann, 07/10/24, x.com)

Para concluir nuestra comparación intralingüística de los marcadores de cita franceses, vamos a considerar el grado de pragmatalización de *genre*, *en mode* y *style*, así como las posibles fuentes semánticas de la función citativa.

Como ya se ha señalado para los marcadores españoles, los contextos en los que *genre*, *en mode* y *style* se emplean con hiperónimos (*propos/discours/réponse du genre/en mode/du style*) constituyen la primera etapa en el desarrollo de una función citativa, pasando por formas elípticas y por construcciones con un sustantivo semánticamente vacío en las que *genre* y *style* se pueden interpretar como ‘aproximación a lo que se ha dicho’.

A los empleos con verbo soporte (que se documentaron sobre todo con *en mode*) se les puede atribuir un grado mayor de pragmatalización. Finalmente, el empleo absoluto puede ser considerado como la categoría con el mayor grado de pragmatalización, que se ha dado únicamente para *genre*.

Con respecto a las fuentes semánticas de la función citativa, también encontramos claros paralelismos con los marcadores españoles: además de la ya mencionada aproximación, *en mode* también se usa en contextos que pueden calificarse de ‘ejemplificación’, en los que introduce enunciados imaginados que hubieran podido pronunciarse de esta forma. Para terminar, resumimos el grado de pragmatalización de los marcadores analizados en la Tabla 2.

Tabla 2*Grados de pragmatalización de los marcadores analizados*

Marcadores		Grado de pragmatalización como marcador citativo
es.	<i>como</i>	grado avanzado: empleo altamente estereotipado (<i>ser como</i> + DR)
	<i>en plan</i>	grado avanzado: posibilidad de empleo absoluto (<i>y X en plan</i> + DR)
	<i>tipo</i>	grado medio: empleo absoluto (<i>y X tipo</i> + DR) diasisématicamente marcado
fr.	<i>genre</i>	grado avanzado: empleo absoluto (raro: <i>X genre</i> + DR)
	<i>en mode</i>	grado medio: empleo con verbo soporte (<i>être en mode</i> + DR)
	<i>style</i>	grado débil: empleo con verbo soporte (<i>faire style</i> + DR) poco frecuente

CONCLUSIONES

En este estudio contrastivo se analizaron los marcadores de cita españoles *como*, *tipo* y *en plan* y sus equivalentes franceses *genre*, *en mode* y *style* desde una perspectiva onomasiológica. Sobre la base de un corpus compilado a partir de datos españoles de Twitter y datos franceses de la plataforma x.com, se establecieron seis categorías distribucionales que también sirvieron de *tertium comparationis* para la comparación intra e interlingüística. Las seis categorías abarcan desde usos poco pragmatalizados, en los que los marcadores van precedidos de hiperónimos como *respuesta* o *frase* o acompañan a verbos de comunicación como *decir*, hasta usos averbales (*y él en plan ...*) e incluso empleos “absolutos” en los que la función citativa se realiza exclusivamente mediante los marcadores.

Los resultados muestran diferencias distribucionales muy claras entre *como*, por un lado, y *en plan* y *tipo*, por otro. *Como* suele formar parte de contextos de ‘categorización’, en los que va precedido de un hiperónimo como *comentario* o un sustantivo semánticamente vacío como *cosa*. *En plan* se emplea con más frecuencia para introducir enunciados (imaginados) que describen la actitud del locutor ‘citado’, en cuyo caso se puede parafrasear con ‘como si estuviera(n) diciendo ...’. En cuanto a las fuentes semánticas, la función citativa de *como* deriva muy claramente de la aproximación, mientras que para *en plan* y *tipo* se puede constatar una mayor diversidad que también incluye la exemplificación.

Los marcadores franceses solo han podido analizarse de manera cualitativa, lo que aun así reveló numerosos paralelismos con los marcadores españoles: excepto la categoría de empleos averbales, se documentaron todas las categorías establecidas a partir del corpus Twitter. A nivel intralingüístico, se observó una diferencia en cuanto al empleo de los marcadores como parte de una “construcción citativa”: mientras que *en mode* se usa con frecuencia con el verbo soporte *être*, este no parece ser el caso de *genre* ni de *style*. Las fuentes semánticas incluyen la aproximación, pero también la exemplificación, en particular con respecto a *en mode*.

Respecto a la pragmaticalización en los marcadores de cita españoles, *como* destaca por un empleo altamente estereotipado, lo que se puede interpretar como un grado avanzado de pragmaticalización, sobre todo comparado con *en plan* y *tipo*. Los resultados de los marcadores franceses son similares: aquí, *genre* parece estar más avanzado en cuanto a la pragmaticalización, mientras que *en mode* (que, sin embargo, ha experimentado un rápido desarrollo en los últimos años) y *style* se hallan en una etapa más temprana.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acín Villa, E. (1987). Construcciones con *como* en español moderno. *RILCE*, *III*(2), 25-57.
- André, V. (2022). Étude micro-diachronique de *genre* dans un corpus d'interactions entre 2006 et 2019: variations sociolinguistiques, valeurs pragmatiques et interactionnelles. *Langages*, *226*(2), 133-147.
- Beeching, K. (2023). Sociopragmatic variation, *sort of* and *genre* in English and French. En W. Mihatsch, I. Hennecke, A. Kisiel, A. Kolyaseva, K. Davidse, & L. Brems (Eds.), *Type Noun Constructions in Slavic, Germanic and Romance Language: Semantics and Pragmatics on the Move* (pp. 695-721). De Gruyter Mouton.
- Borreguero Zuloaga, M. (2020). Los marcadores de aproximación (en el lenguaje juvenil): esp. *en plan* vs. it. *tipo*. En M. A. Cuevas Gómez, F. Molina Castillo, & P. Silvestri (Eds.), *España e Italia: un viaje de ida y vuelta. Studia in honorem Manuel Carrera Díaz* (pp. 53-78). Editorial Universidad de Sevilla.
- Buchstaller, I. (2014). Introduction: What's New about the New Quotatives? En I. Buchstaller (Ed.), *Quotatives: New Trends and Sociolinguistic Implications* (pp. 1-33). Blackwell.
- Camargo-Fernández, L., & Grimalt Crespo, A. M. (2022). Nuevas y viejas funciones de “en plan”. Estudio microdiacrónico en corpus orales y digitales del castellano de Mallorca en el siglo XXI. *Revista de Investigación Lingüística*, *25*, 15-42.
- Cheshire, J., & Secova, M. (2018). The origins of new quotative expressions: The case of Paris French. *Journal of French Language Studies*, *28*, 209-234.
- De la Torre García, M., & Siebold, K. (2020). Marcadores polifuncionales en español e inglés: un análisis contrastivo de *en plan* y *like*. *ORALIA*, *23*(2), 219-244.
- Del Barrio de la Rosa, F., & Arroyo Hernández, I. (2021). Grammaticalization in action and beyond: The emergence of *en plan* as a pragmatic marker in 21st century Spanish. *International Review of Pragmatics*, *13*(2), 234-264.

- De Smet, E., & Enghels, R. (2021). Los datos en Twitter como fuente del discurso oral coloquial: estudio de caso del marcador discursivo *en plan*. *ORALIA*, 23(2), 199-218.
- Dostie, G. (1995). *Comme, genre et style* postposés en Français du Québec: Une étude sémantique. *Linguisticae Investigationes*, 19(2), 247-263.
- Fleischman, S. (1998). Des jumeaux du discours. *La Linguistique (Hommage à Henriette Walter)*, 34(2), 31-47.
- Fleischman, S., & Yaguello, M. (2004). Discourse markers across languages. Evidence from English and French. En C. L. Moder, & A. Martinovic-Zic (Eds.), *Discourse across Languages and Cultures* (pp. 129-147). John Benjamins.
- Garachana, M. (2015). Teoría de la gramaticalización. Estado de la cuestión. En J. Martín, T. Candón, & M. Zancarrón (Eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua: Cádiz 2012* (pp. 331-360). Vervuert.
- Glikman J., & Fauth, C. (2022). “Un nouvel accès à la parole spontanée: les vocaux”. *34e Journées d’Études sur la Parole, JEP2022*, 154-162. ISCA. doi.org/10.21437/JEP.2022-17.
- Grutschus, A. (2021). *Y yo en plan: ‘Qué es esto?’ Los marcadores de cita en el español coloquial*. *Spanish in Context*, 18(3), 409-429.
- Grutschus, A. (2024). *Yo en plan: oh wow madre mía - animation and stylization of reported speech on Twitter*. *PhiN-Beihefte*, 35, 154-175.
- Heine, B. (2002). On the role of context in grammaticalization. En I. Wischer, & G. Diewald (Eds.), *New reflections on grammaticalization* (pp. 83-101). John Benjamins.
- Isambert, P. (2012). Exemplification, approximation, modalisation, rupture narrative: hypothèses sur la grammaticalisation de *genre*. *Verbum*, 34(1), 3-22.
- Isambert, P. (2016). *Genre: une mode récente mais qui vient de loin*. *Journal of French Language Studies*, 26, 85-96.
- Jørgensen, A. M. (2009). *En plan* used as a hedge in Spanish teenage language. En A. M. Jørgensen, & A.-B. Stenström (Eds.), *Youngspeak in a Multilingual Perspective* (pp. 95-115). John Benjamins.
- Jørgensen, A. M. (2012). Funciones del marcador pragmático como en el lenguaje juvenil español y chileno. En M. E. Placencia, & C. García (Eds.), *Pragmática y comunicación intercultural en el mundo hispanohablante* (pp. 209-241). Rodopi.

- Jørgensen, A. M., & Stenström, A. B. (2009). Dos marcadores pragmáticos contrastados en el lenguaje juvenil: El inglés *like* y el español *como*. *Español actual*, 92, 103-121.
- Koch, P., & Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Gredos.
- Kornfeld, L. (2013). Atenuadores en la lengua coloquial argentina. *Lingüística (Revista de la ALFAL)*, 29(2), 17-49.
- Martín Zorraquino M. A., & Portolés Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque, & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 3: Entre la oración y el discurso/Morfología* (pp. 4051-4213). Espasa Calpe.
- Méndez Orense, M. (2016). Valores pragmático-discursivos de la construcción lingüística *en plan*. ¿Formación de un nuevo marcador? *Philología Hispalensis*, 30(1), 123-144.
- Mihatsch, W. (2018). De la escritura científica a la conversación colloquial adolescente. El caso de *tipo*. *Spanish in Context*, 15(2), 281-304.
- Mihatsch, W. (2020). A Semantic-Map Approach to Pragmatic Markers: The Complex Approximation / Mitigation / Quotation / Focus Marking. En I. Oliveira Duarte, & R. Ponce de Léon Romeo (Eds.), *O Português como Referência Contrastiva* (pp. 137-162). Peter Lang.
- Mihatsch, W., & Vazeilles, A. (2024a). Diatopic variation as evidence for diachronic changes in the 20th and 21st centuries: The pragmatic markers *tipo*, *onda* and *como*. En S. Pons Bordería, & S. Salameh Jiménez (Eds.), *Language Change in the 20th Century: Exploring micro-diachronic evolutions in Romance languages* (pp. 120-157). John Benjamins.
- Mihatsch, W., & Vazeilles, A. (2024b). Culturas juveniles como catalizador de la pragmatalización de los marcadores *tipo* y *onda* en Argentina y México. Un estudio basado en comentarios metalingüísticos. *Spanish in Context*, 21(1), 132-158.
- Nord, M. (2006). En *plan en plan científico. Las funciones de en plan en el lenguaje juvenil de Madrid: estudio descriptivo* [Tesis de Maestría, Universitet i Bergen]. Universitet i Bergen.
- Repede, D. (2020). La construcción *en plan* en el español hablado de Sevilla: uso, función y distribución social. *Tonos digital: Revista de Estudios Filológicos*, 38(1).

- Repede, D. (2022). Marcadores del discurso como introductores de cita directa: aproximación sociopragmática en el corpus PRESEEA-SEVILLA. *Anuario de Estudios Filológicos*, 45, 285-310.
- Rodríguez Abruñeiras, P. (2020). Outlining a Grammaticalization Path for the Spanish Formula *en plan (de)*: A Contribution to Crosslinguistic Pragmatics. *Linguistics*, 58(6), 1543-1579.
- Romaine, S., & Lange, D. (1991). The Use of *like* as a Marker of Reported Speech and Thought: a Case of Grammaticalization in Progress. *American Speech*, 66(3), 227-279.
- Said-Mohand, A. (2008). Aproximación sociolingüística al uso del marcador del discurso como en el habla de jóvenes bilingües en la Florida. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 12, 71-93.
- Stenström, A.-B. (2019). Teenagers' use of pragmatic markers in Madrid, Buenos Aires and Santiago de Chile. *RILJ*, XVII(1), 131-145.
- Tannen, D. (1989). *Talking Voices. Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*. Cambridge University Press.
- Yaguello, M. (1998). *Petits faits de langue*. Seuil.

NOTAS

¹ En su estudio tipológico de los operadores que designa como “new quotatives”, Buchstaller (2014, p. 20) identifica la comparación (“comparative”) como única fuente semántica de la que procederían los marcadores de cita es. *como* y fr. *comme, genre* y *style* (no aborda ni *en plan*, ni es. *tipo* ni fr. *en mode*).

² Al igual que Garachana (2015, p. 342), distinguimos “entre la gramaticalización, centrada en el nivel proposicional, y la pragmatalización que se ocup[a] del nivel textual o discursivo”. Dado que pretendemos analizar marcadores discursivos, el concepto de pragmatalización resulta una base más adecuada para nuestro estudio.

³ Mihatsch y Vazeilles (2024b) vinculan el uso favorecido de estos marcadores por locutores jóvenes al contexto de las contraculturas de los años 1960 y 1970, basándose en parte en el momento de primera aparición de marcadores como in. *like*. En su opinión, las contraculturas tienen un “papel catalizador” en este contexto.

⁴ Esta observación corresponde exactamente a las conclusiones de Deborah Tannen, que describe sistemáticamente el discurso referido como “constructed dialogue” (Tannen, 1989).

⁵ Aunque los datos orales integrados en el corpus CORPES XXI (cf. <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>) son muy recientes, el número de ocurrencias de los marcadores de cita que nos interesan no es suficiente para realizar un análisis significativo. Lo mismo ocurre con el corpus muy reciente de mensajes vocales *Les Vocaux* (Glikman & Fauth, 2022).

⁶ En 2023, el 59% de los milenials españoles activos en internet utilizaban *Twitter* (X); para la generación Z, la proporción era del 52% en el mismo año (<https://es.statista.com/estadisticas/934869/redes-sociales-preferidas-de-los-millenials-en-espana>).

⁷ Las frecuencias absolutas corresponden al número de ocurrencias de *tipo*, *en plan* y *como* en los tuits registrados en un periodo de 24 horas el 20/12/20. Solo se tuvieron en cuenta tuits en español.